

語いと英語教育(15)

日常の授業で活用できる言語機能とその言語形式

- 意志・感情にかかわる機能の
言語形式のRegisterについて -

1992年2月20日

本研究に携わった研究員

長 勝彦(墨田区立両国中学校)	野口 弘子(新宿区立牛込第三中学校)
鬼山由美子(江戸川区立南葛西中学校)	備里川正人(足立区立西新井中学校)
原田 博子(足立区立第十四中学校)	北原 延晃(杉並区立和田中学校)
日臺 滋之(杉並区立中瀬中学校)	鶴田 峰子(大田区立南六郷中学校)
二宮 正男(狛江市立狛江第一中学校)	三浦 邦彦(足立区立第三中学校)
横山 牧子(立川市立立川第二中学校)	市川きみ子(渋谷区立原宿中学校)
吉岡千恵子(大田区立大森第三中学校)	阿久津仁史(小平市立上水中学校)
古川 泰子(北区立桜田中学校)	福井 洋子(中野区立中央中学校)
米田 隆(板橋区立板橋第四中学校)	

(所属校は発表時のものです)

目 次

- . あ い さ つ
- . 研 究 経 過
- . FUNCTIONS & FORMS に関する REGISTER..... 184
- . QUESTIONNAIRE ON REGISTER
- . 編 集 後 記
- . 参 考 文 献

目次は発表時のもので、ページの示されていない項目は、このダイジェスト版では省略されています。

. あいさつ

- 省略 -

. 研究経過

- 省略 -

.FUNCTIONS & FORMS に関する REGISTER

はじめに

1986（昭和61）年度より Functions（言語機能）/ Forms（言語形式）の研究を続けてきた。一昨年度は東京都公立中学校の4種類の教科書に現れる学年別の「実情報にかかわる機能及び例文」のlistを作成した。昨年度は、それを基に教室における oral inter-action activities に不可欠なものを学年別に精選し、研究部としての recommended list を作成した。

今年度は、語いと英語教育(12)で扱った日常の授業で活用できる伝達機能（意志を伴う機能、感情を伴う機能、相手の行為に影響を与える機能、挨拶等社交上の機能）とその言語形式の Register（使用域）の調査を行った。例文の出典が教科書（調査時に東京都公立中学校で使用されていた4種類）及びNHK 続基礎英語（1986.4～1987.3）の dialogs に現れる文を調査、分析したものである。ほとんどが Neutral であると考えられる。しかし、Formal や Informal として使われるものもあるとの考えから、Native Speakers に対してアンケート調査を行い、判断の材料にし、リストの作成をした。

1. 調査対象

調査項目が377項目と多いため都内の AET に協力してもらい Pre-survey を実施し、明らかに Formal, Neutral, Informal と判定できる170項目を削除してアンケート項目を207項目設定した。調査対象は以下の合計157名である。

都内公立中学校に勤務している AET 51名

アメリカ、ニュージャージー州立ラトガーズ大学の学生41名

イギリス、ノッティンガム大学の学生及び教授53名

イギリス、エクセター大学の教授、ロンドン・ボーンマスの英語学校教師、

アメリカ、ハワイ大学の教授 計12名

2. 調査方法

調査用紙には Formal, Neutral, Informal のいずれかの欄に tick をしてもらい、さらに自由に意見を書けるコメント欄も用意した。

都内の AET には各中学校宛に文書で協力を依頼した。イギリスでは研究部員が調査対象者に直接このアンケートの意義を話して、理解を求めた上で調査を実施した。アメリカでは

元研究部員である大学講師に趣旨を理解してもらった上で担当の学生に協力してもらった。

回答のあったものを項目ごとに F, N, I の数を合計した。次に個々の言語形式に対する代表的なコメントならびに、アンケート全体に関するコメントを取り上げた。

3. 調査結果

調査結果の分析を進めていく中でいくつかの点が明らかになった。

日常の授業で我々教師が当然、Neutral (どの場面でも使用できる) と考えていた表現が実はかなり Informal で、丁寧な (Formal) 言い方だと考えていたものが Informal であったりした。

アメリカ英語とイギリス英語にはその使われ方に開きのあるものがいくつかあった。

年齢や性別によって Register が違うものがあった。

教科書にもよくでてきて、我々にもなじみが深い表現が Old fashioned と評価されていたものがあった。

今回の Register の調査は、かなり回答しづらいものもあったようである。Register は、その言語が使用される時代・場面・背景となっている文化、使用する人の言語生活・言語観によって違って来るからである。また言語形式によっては十分な context がないと判断しにくいものもあった。1つの表現がどう使用されるかはそのときの場面や話し手 - 聞き手の人間関係に大きく左右されるためである。(本調査では「中学生が使用する」と仮定して1つ1つの言語形式を分類してもらった。)

各表現に対するコメントは興味深いものをたくさん含んでいる。しかし、我々はある特定の意見に片寄ることなく、また少数の意見を無視してしまうことなく言語の持つ諸層を念頭において生徒の指導にあたらなければならないと思う。

また短縮形と full form (I don't と I do not など) とでは実際には大きな Register の違いがあるが、学校の教科書という制約があるので一緒に扱ってしまったため、コメントにいろいろ意見が出された。

このアンケート全体に対するコメントの中には「どの表現が Formal でどの表現が Informal であるかを生徒に教えるのは時間の無駄だ。」という内容のものもあった。私たちは表現1つ1つの Register を生徒に教えるわけではなく、Register を意識して生徒に英語を指導するのである。教師がそれを知っていて指導するのと推測で指導するのとでは大きな違いを生み出しかねない。また、ただ「通じさえすれば・・・」式の英語力では限界がある。生徒のためによりよい授業を創造していくには better understanding を目指さなければならない。そのような意味でも私達英語教師の知識として、また英語を使う専門家として、Register は必要ではないかと考えている。

4 表の見方

F . . . Formal

N . . . Neutral

I . . . Informal

A . . . Formal と Neutral の両方に使われる。

A F . . . Formal の方が多く使われる。

A N . . . Neutral の方が多く使われる。

B . . . Informal と Neutral の両方に使われる。

B N . . . Neutral の方が多く使われる。

B I . . . Informal の方が多く使われる。

C N . . . Formal, Neutral, Informal のいずれにも使われるがどちらかというとな Neutral の方が多く使われる。

* . . . Pre-survey でアンケート項目から削除した文

REGISTER の調査結果

	Language Forms		F	N	I
1 Expressing & finding out intellectual attitudes					
(1) expressing & asking for ideas, opinions, agreement, or certainty					
	I will ~ .	N	*	*	*
	I am going to ~ .	N	*	*	*
	Perhaps ~ .	A N	52	83	12
	~ , I think.	B	10	72	65
	Maybe ~ .	N	*	*	*
	~ perhaps.	A N	45	77	24
	I think ~ .	N	*	*	*
	I believe ~ .	F	99	44	8
	I am sure ~ .	N	*	*	*
	I hope ~ .	N	*	*	*
	I am afraid ~ .	AF	77	46	15
	I won't ~ .	BI	7	65	81
	I am not going to ~ .	A N	55	75	24
	I don't think ~ .	N	17	100	36
	I don't believe ~ .	AF	89	49	17
	I'm not sure about ~ .	B N	27	79	39
	How about ~ ?	BI	11	59	79
	Will you ~ ?	N	*	*	*
	Are you going to ~ ?	N	*	*	*
	Do/Don't you think so ?	N	*	*	*
	Do you agree ?	N	*	*	*
	Do you have any good idea ?	N	*	*	*
	What about ~ ?	N	*	*	*
	I agree.	A N	61	90	5
	I think so.	N	*	*	*
	I hope so.	N	*	*	*
	You are right.	N	*	*	*

	Language Forms		F	N	I
	(That's) right.	B N	4	89	60
	Fine.	B N	6	86	64
	Sure.	N	*	*	*
	I don't think so.	N	14	108	34
	Do/Don't you think ~ ?	N	21	100	35
	Do/Don't you believe ~ ?	AF	86	54	14
	Are you sure ~ ?	N	*	*	*
	What do you think of ~ ?	N	*	*	*
	I wonder wh- ~ .	N	*	*	*
	That's a good idea.	N	9	110	33
	I guess so.	I	*	*	*
	I believe so.	F	114	34	2
	I am not sure.	N	*	*	*
(2) expressing & inquiring about intention or lack of intention					
	I/We will ~ .	N	33	114	7
	I/We am/are going to ~ .	N	*	*	*
	I am ~ ing.	N	*	*	*
	I think I will ~ .	N	*	*	*
	I/We won't ~ .	N	12	108	34
	I/We am/are not going to ~ .	N	*	*	*
	I'm not ~ ing.	B N	11	98	45
	Will you ~ ?	A N	43	90	20
	Are you going to ~ ?	N	*	*	*
	Are you ~ ing ?	N	*	*	*
	O.K.	I	*	*	*
(3) expressing & inquiring about possibility or impossibility					
	I can ~ .	N	*	*	*
	I can't ~ .	B N	4	106	43

	Language Forms		F	N	I
	Can you ~ ?	N	*	*	*
(4) expressing & inquiring about ability or inability					
	I ~ (well).	A N	51	93	11
	I can ~ .	N	12	120	23
	I am good at ~ .	N	*	*	*
	I am a (very) good -er.	N	19	104	31
	I am good at -ing ~ .	N	*	*	*
	I do not ~ .	N	*	*	*
	I can't ~ .	B N	5	102	45
	I am not good at ~ .	N	*	*	*
	I am not a (very) good -er.	N	20	108	25
	I am not good at -ing ~ .	N	*	*	*
	Do you ~ ?	A N	42	103	11
	Can you ~ ?	N	9	113	27
	Are you good at ~ ?	N	*	*	*
	Are you a (very) good -er?	N	31	89	31
	Are you good at -ing ~ ?	B N	20	82	45
(5) expressing & inquiring about obligation or absence of obligation					
	I must ~ .	A	75	73	9
	I have to ~ .	N	24	104	26
	I should ~ .	N	*	*	*
	I don't have to ~ .	B N	9	100	43
	Do you have to ~ ?	N	15	111	26
(6) seeking, giving, & withholding permission					
	You can ~ .	N	19	112	24
	You may ~ .	F	*	*	*
	You can't ~ .	N	11	95	35
	You may not ~ .	F	*	*	*

Language Forms			F	N	I
Can I ~ ?	N	11	96	31	
Yes, you can. / No, you can't.	N	19	106	27	
May I ~ ?	F	*	*	*	
Yes, you may. / No, you may not.	F	*	*	*	
Yes, please.	A N	63	86	8	
Of course.	N	*	*	*	
Sure.	I	*	*	*	
(That's) all right.	B	7	77	68	
Certainly.	AF	99	41	7	
O.K.	I	*	*	*	
I'm sorry you can't.	A	65	75	12	
No problem(s).	I	*	*	*	
(7) offering to do something, & reacting to it					
Shall I ~ ?	AF	112	42	2	
Can I ~ ?	N	29	108	17	
I can ~ .	N	13	122	19	
Yes, please.	N	*	*	*	
Thank you.	N	*	*	*	
No, thank you.	N	*	*	*	
Let me ~ .	A N	45	82	28	
(8) offering something, & reacting to it					
Here (it is).	B N	5	88	60	
Here you are.	N	25	104	26	
This is for you. Thank you.	A N	60	86	7	
2 Expressing & finding out emotional attitudes					
(1) expressing & inquiring about liking, disliking, interest, or lack of interest					
I like ~ .	N	*	*	*	
I love ~ .	N	*	*	*	

	Language Forms		F	N	I
	My favorite ~ is/are ~ .	N	*	*	*
	I like ~ better (than) ~ .	N	*	*	*
	I like to ~ .	N	*	*	*
	I like/enjoy -ing ~ .	N	*	*	*
	It is fun.	B	16	76	62
	It is interesting.	N	37	108	9
	How interesting!	AF	80	49	20
	I am interested in ~ .	A N	57	88	7
	I don't like ~ .	B N	6	102	43
	I don't like to ~ .	N	24	102	30
	I don't like -ing ~ .	B N	8	100	47
	It is not fun.	B N	31	76	40
	It is not interesting.	A N	54	89	13
	I am not interested in ~ .	A N	61	77	8
	Do you like ~ ?	N	*	*	*
	What do you like ?	N	*	*	*
	Do you like to ~ ?	N	*	*	*
	Do you like -ing ~ ?	N	*	*	*
	Do you enjoy -ing ~ ?	N	*	*	*
	Is it fun ?	B N	8	84	54
	Is it interesting ?	N	19	115	13
	Do you like ~ or ~ ?	N	*	*	*
	I like ~ better (than) ~ .	N	*	*	*
	What (~) do you like to ~ ?	N	*	*	*
	I like to ~ .	N	*	*	*
	Which do you like better, ~ or ~ ?	A N	40	88	23
	I like ~ better (than) ~ .	N	*	*	*
	Are you interested in ~ ?	A N	58	89	6

	Language Forms		F	N	I
	What ~ are you interested in ?	N	*	*	*
	I am interested in ~ .	N	*	*	*
(2) expressing pleasure, displeasure, satisfaction, or dissatisfaction					
	(Very) good.	N	*	*	*
	Great.	BI	3	61	88
	Wonderful.	A N	49	77	29
	Fine.	N	17	108	31
	Perfect.	N	*	*	*
	I am happy.	N	*	*	*
	I like it.	N	*	*	*
	It is good/nice/wonderful.	N	*	*	*
	It is (a) good/nice/wonderful ~ .	N	*	*	*
	I am having a (very) good/happy day/time.	N	*	*	*
	I made it.	B	8	68	70
	I got it.	BI	5	44	98
	We did it.	B N	4	81	65
	How nice !	N	*	*	*
	I am enjoying ~ .	N	*	*	*
	It is (a lot of) fun.	B N	19	82	49
	I was happy.	N	*	*	*
	I liked ~ .	N	*	*	*
	It was (very) good/nice/wonderful.	N	*	*	*
	I had a (very) good/happy day/time.	N	*	*	*
	I've done it.	B N	12	87	53
	I've got it.	B N	6	76	61
	I am (so/very) glad to ~ .	F	*	*	*
	Oh, no !	I	*	*	*
	I'm not happy.	N	*	*	*

	Language Forms		F	N	I
	I don't like it.	B N	4	104	42
	It isn't fun.	B N	10	79	51
	It is boring.	N	*	*	*
	I am (so/very) sorry to ~ .	F	114	29	7
(3) expressing compliments, praises, approval, appreciation, or admiration					
	(Very) good.	N	*	*	*
	Fine.	N	23	97	32
	Great.	B	4	73	76
	All right.	B	5	80	67
	Excellent.	N	*	*	*
	(That's) right.	B N	16	90	47
	You are right.	A N	57	89	8
	O.K. (but ~).	BI	2	44	95
	You ~ very well.	A N	61	77	4
	You have a nice/good/beautiful/wonderful	N	*	*	*
	This/That is good/great/nice/beautiful	N	*	*	*
	It is (very) pretty/good/nice/beautiful	N	*	*	*
	I like your ~ .	N	*	*	*
	Thank you.	N	*	*	*
	Thanks.	BI	6	65	84
	Better.	B N	7	94	40
	Much better.	N	*	*	*

- 以下省略 -

詳細は「語いと英語教育(15)」の p.17~25を参照してください。

. 編集後記

- 省略 -

. 参考文献

- 省略 -